

英訳日本詩歌選

三 浦 謙

うかれめの^{おびしろはだか}帯代裸夏扇

三 浦 謙

A loosely-robed harlot
Lies in coolness
With the summer fan

Miura-Yuzuru

落花すべる畳に寿字の額下ろす

堀 葦 男

On the petals-strewn tatami-mat
The frame of the character of bliss
Lies down

Hori-Ashio

^{あめつち}天地の息合ひて激し雪降らす

野 沢 節 子

Heaven and Earth
Convulsed in the same breath
Let fall a tremendous snow

Nozawa-Setsuko

鼻の穴涼しく睡^{ねむ}る女かな

日野草城

A woman dozing ;
The breath of her nostrils
Raises a cool wind

Hino-Sohjoh

朝寝髪われは梳^{うつく}らじ愛しき
君が手枕触れてしものを

読み人しらず

Never do I comb
The morning rumpled hair
Pillowed on the genial arm
Of my love

Anonymous

相思はぬ人を想ふは大寺の
餓鬼のしりへにぬかずくがごと

笠女郎

Making unrequited love
Is tantamount to kneeling to pray
Behind the Preta statue
Of a huge temple

Kasa-no-Iratsume

N. B. Preta [pre : tə] (Skt.) = wandering or disturbed demon

砂の枕

堀 口 大 学

砂の枕はくづれ易い
 少女よ、お行儀よくしましょう
 沢山な星が見てゐますれば
 あらはな膝はかくしましょう

A Sand Pillow

Horiguchi-Daigaku

A sand pillow is likely to crumble.
 Oh, lass, behave yourself,
 And lay not your knee bare;
 A thousand stars are looking down.

雲

山 村 暮 鳥

雲もまた自分のようだ
 自分のように
 すっかり途方にくれてゐるのだ
 あまりにあまりにひろすぎる
 涯のない蒼空なので

Clouds

Yamamura-Bochō

Clouds are just like myself.
 Like myself,
 Clouds are quite at a loss what to do;
 The blue vault is boundless
 And extended too far and away.

山

山 岸 嘉 孝

山はふしぎだ
 春は花でもも色になる
 夏ははっぱで緑色になる
 秋はかれはで茶色になる
 冬は雪でまっ白になる
 声をだせば山びこが聞えてくる
 こわい山もある
 きれいな山もある
 まるで人間の心のようにだ
 山はふしぎだ

Mountains

Yamagishi-Yoshitaka

Mountains are mysterious.
 In spring they turn pink with the flowers.
 In summer green with the foliage.
 In autumn brown with the dead leaves.
 In winter silver-white with snow.
 Echoes resound with my utterances.
 Some mountains are horrible.
 Some mountains beautiful.
 They seem to have a change of heart
 Just like humans.
 Mountains are mysterious.